



VNiVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Memoria final del proyecto de Innovación y Mejora Docente
Curso académico 2021-2022

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL
POETA PERSA 'OMAR JAYYĀM”

Código del proyecto: ID2021/168

Coordinadora: Dra. Nazia Barani Entezarhojat
Facultad de Filología. Universidad de Salamanca

nazia@usal.es

Miembros del equipo de investigación: Dr. Javier Sedano y Maria Barani

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Introducción	3
Pautas para el análisis del comentario de textos de ‘Omar Jayyām en relación con la salud psicológica	4
Una nueva metodología para el análisis de comentario de textos en relación con la salud psicológica	5
La poesía de ‘Omar Jayyām	7
El concepto de salud psicológica desde el enfoque del psicoanálisis antropológico	10
Fiabilidad del cuestionario de salud psicológica ISMOSS.....	13
Valoración de índices de salud psicológica	15
Enumeración de las variables independientes	19
Significado estadístico de la correlación entre variables	20
Correlación de los referentes emocionales de los comentarios con el índice emocional de salud psicológica de cada alumno	21
Correlación de los referentes prácticos de los comentarios con el índice práctico de salud psicológica de cada alumno	22
Correlación de los referentes corporales de los comentarios con el índice corporal de salud psicológica de cada alumno	23
Correlación de los referentes existenciales de los comentarios con el índice existencial de salud psicológica de cada alumno.....	24
Correlación del total de los referentes positivos de los comentarios con el número de palabras del comentario de cada alumno.....	25
Correlación de los evocadores del texto poético citados por cada alumno y el número total de palabras de su comentario	26
Correlación de los referentes emocionales negativos de los comentarios con el índice emocional de salud psicológica de cada alumno	27
Correlación de los referentes prácticos negativos de los comentarios con el índice práctico de salud psicológica de cada alumno ..	28
Correlación de los referentes corporales negativos de los comentarios con el índice corporal de salud psicológica.....	29

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘ITYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes existenciales negativos de los comentarios con el índice emocional de salud psicológica de cada alumno	30
Correlación del total de los referentes negativos con el número de palabras de cada comentario.....	31
Correlación del total de los referentes positivos con el total de los referentes negativos de los comentarios.....	32
Correlación de los evocadores del texto poético con el total de los referentes positivos de los comentarios de cada alumno	33
Correlación de los evocadores del texto poético con el total de los referentes negativos de los comentarios de cada alumno	34
Correlación de los evocadores del texto poético con el índice general de salud psicológica de cada alumno	35
Discusión y nuevas líneas de investigación.....	36
Conclusiones	37
Bibliografía.....	39

Introducción

Este proyecto de investigación parte de la intuición, ampliamente difundida, de que *la poesía tiene un efecto beneficioso sobre la salud psicológica*.

¿Cómo podemos tratar de comprobar el efecto beneficioso de la poesía? Teóricamente podemos hacernos eco de la larga tradición de los efectos terapéuticos de la palabra. Pero en la práctica docente: ¿Podemos relacionar los evocadores que pertenecen al poema con los referentes personales que han suscitado en cada alumno? ¿Podemos valorar los diferentes referentes y formular alguna hipótesis de interpretación plausible? Por ejemplo: ¿Podemos afirmar que un poema tiene un valor terapéutico si prevalece la valoración del conjunto de referentes positivos sobre los negativos?

El efecto beneficioso de la poesía sobre la salud psicológica deriva de que *la poesía no es solo emoción, sino percepción de emociones, evocación de impresiones y sensaciones*. La poesía no solo comunica lo que se siente, sino la contemplación de lo que se siente. (“Género Lírico - Blogger”) El poema es pues, comunicación, evocación y emoción. Permite expresar una intimidad que se siente tocada por la palabra y esa posibilidad de expresión facilita el reajuste de la propia identidad, con un innegable efecto terapéutico.

El problema que nos planteamos en esta investigación es, por tanto, básicamente metodológico. Dando por supuesto el efecto beneficioso de la poesía sobre la salud psicológica, cómo podemos analizar determinada poesía, en este caso las cuartetas del poeta persa Omar Jayyām desde el punto de vista de los lectores, en este caso alumnos; y también ¿qué entendemos por salud psicológica? ¿cómo podemos evaluar los índices de salud de los alumnos?

Para dar respuesta a estas preguntas, aplicamos el cuestionario iSMOSS (PsiWorld-2013) y proponemos una nueva metodología para el análisis de los comentarios de texto realizados por los alumnos, basándonos en los mismos campos de significación, en relación con la salud psicológica, que se evalúan en el cuestionario, de forma que podamos realizar un análisis de correlaciones.

Puede ser discutible la validez estadística de los resultados, al tratarse de una muestra muy reducida de alumnos que completaron todas las fases del proyecto de investigación, porque solamente un grupo de 12 alumnos decidieron devolver a la profesora los resultados de los índices de salud psicológica que habían obtenido, de un total de 30 que realizaron el cuestionario y que también entregaron en tiempo y forma el comentario de las Robā'ityyāt de Omar Jayyām.

Lo que nos parece más destacable es la posibilidad metodológica de comparar los mismos campos, para cada alumno en concreto, entre los referentes poéticos del comentario de textos y sus índices de salud psicológica, uniendo el interés por el conocimiento de la lengua y cultura persa con la promoción de la salud psicológica.

Pautas para el análisis del comentario de textos de ‘Omar Jayyām en relación con la salud psicológica

Para adentrarnos en la trama de relaciones intersubjetivas que se producen entre la lectura de la poesía clásica persa de ‘Omar Jayyām y las reacciones de los alumnos expresadas en un comentario de texto en el que cada alumno comenta una cuarteta diferente del poeta, arbitramos un dispositivo de escucha psicoanalítica, basado en la libre asociación.

Entre las pautas para el análisis de textos que aquí se propone debemos destacar, en primer lugar, la *identificación de los evocadores*; entendiendo por evocadores las cadenas semánticas y cada una de las palabras del poema original, que el alumno repite en el comentario de textos, en el mismo orden y con los mismos referentes que cita el alumno.

Podemos observar que con frecuencia, cada uno de los evocadores lleva asociados un conjunto de referentes y una valoración. Entre los que podemos diferenciar: R1) Sensaciones y emociones, R2) Cuestiones prácticas, R3) Cenestias y referencias corporales, R4) Situación existencial. Las valoraciones suelen ser indirectas, expresando el estado de ánimo del lector en relación con alguno de los evocadores y referentes y podemos utilizar la siguiente notación: (+2) muy positiva; (+1) positiva; (-1) negativa; y (-2) muy negativa; para cada una de las líneas de texto que corresponden a evocadores, cadenas semánticas, palabras y referentes de cada uno de los cuatro campos semánticos antes descritos (R1, R2, R3 y R4).

Los Índices Dinámicos de Salud¹ son parámetros que resultan de valorar convencionalmente las cadenas semánticas de cada una de las secuencias, pertenecientes a los campos de significación, que aparecen en el comentario de textos de cada alumno, que se considera la unidad hermenéutica fundamental.

La especie humana, a través de la significación del lenguaje, trasciende el tiempo, el espacio y los modos de existencia y se hace capaz de superar el acoso somático de lo concreto. La dialéctica de las partes con el todo es esencial a la inteligencia del proceso de significación. Este es el fundamento epistemológico de la posibilidad de *curar por la palabra*, a través de la capacidad de significación en relación con una totalidad ausente, que requerirá para su comprensión de una hermenéutica especial: La hermenéutica analógica.

¹ <http://hdl.handle.net/10366/133173>

Una nueva metodología para el análisis de comentario de textos en relación con la salud psicológica

Puesta en práctica del método de análisis del comentario de textos: Ya hemos dicho que el comentario de texto que presenta cada uno de los alumnos es considerado como la unidad hermenéutica fundamental, que a su vez, podemos dividir en cuatro partes diferenciadas.

En la primera parte, transcribimos los datos de identificación que proporciona, o debe proporcionar el alumno: N^o de la cuarteta que se comenta. Nombre completo del alumno. Edad. Grado. Curso. Texto de la cuarteta en lengua persa y texto de la cuarteta en español.

En la segunda parte procedemos a la *identificación de los evocadores*; entendiendo por evocadores las cadenas semánticas y cada una de las palabras del poema original, que el alumno repite en el comentario de textos, en el mismo orden y con los mismos referentes que cita el alumno. Estos elementos se enumeran de forma ordenada, sin valorar.

En la tercera parte analizamos el conjunto de referentes y su valoración. Entre los que podemos diferenciar:

- R1) Sensaciones y emociones
- R2) Cuestiones prácticas
- R3) Cenestesis y referencias corporales
- R4) Situación existencial.

Las valoraciones suelen ser indirectas, expresando el estado de ánimo del lector en relación con alguno de los evocadores y referentes y podemos utilizar la siguiente notación: (+2) muy positiva; (+1) positiva; (-1) negativa; y (-2) muy negativa; para cada una de las líneas de texto que corresponden a evocadores, cadenas semánticas, palabras y referentes de cada uno de los cuatro campos semánticos antes descritos (A, B, C y D).

Por último, en la cuarta parte se realiza una valoración general del comentario con especial mención a su valor terapéutico, teniendo en cuenta la variedad de los evocadores y la calidad de los referentes. También se reseña textualmente en este apartado la conclusión del alumno.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

VALORACIÓN DE COMENTARIOS DE TEXTOS – GRUPO A

Texto N°	EV.	R1 -	R1+	R2-	R2+	R3-	R3+	R4-	R4+	Total-	Total+	N°	
												Palabras	
3	4	0	0	-2	1	0	2	0	6	-2	9	328	
5	2	0	7	0	5	0	3	0	4	0	20	338	
6	3	0	2	-3	0	0	4	-1	3	-4	9	529	
9	4	-2	6	0	2	0	1	-1	3	-3	12	264	
14	5	0	5	0	0	0	0	0	9	0	12	299	
17	9	0	0	0	11	0	0	0	4	0	15	143	
22	7	-4	16	0	5	-6	0	0	4	-10	25	501	
34	3	-5	7	0	0	-2	0	-4	6	-11	13	239	
41	20	-2	10	0	0	0	8	0	12	-2	30	539	
42	9	0	11	-3	2	-9	0	-2	2	-14	15	256	
43	2	0	6	0	2	0	3	-1	5	-1	16	122	
49	5	-1	0	0	5	0	4	-6	4	-7	18	178	
Suma	73	-14	70	-8	33	-17	25	-15	62	-54	194	3736	
Promedio	6,0	1,16	5,83	0,6	2,7	1,41	2,08	1,2	5,16	-4,5	16,17	311,3333	

VALORACIÓN DE COMENTARIOS DE TEXTOS – GRUPO B

Texto N°	EV	R1 -	R1+	R2-	R2+	R3-	R3+	R4-	R4+	Total		N° Palabras
										-	+	
10	2	-1	3	0	1	-4	0	-1	2	-5	6	154
12	8	0	9	-1	6	0	0	-11	10	-12	25	349
24	3	-2	8	-1	0	0	0	-2	6	-5	14	499
33	1	0	6	-1	4	0	0	0	0	-1	10	71
50	4	-11	0	0	4	0	4	-3	3	-14	15	190
54	2	0	2	-1	2	0	0	0	10	-1	16	150
Suma	20	-14	28	-4	17	-4	4	-17	31	-38	86	1413
Promedio	3,3	2,33	4,66	0,6	2,83	0,66	0,66	2,8	5,16	-6,33	14,33	235,5

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘IYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

La poesía de ‘Omar Jayyām

‘Omar Jayyām nació en el año 1048 en Neyšābur/Neyšāpur (en el noreste de Irán, en la provincia de Jorāsān). Falleció en la misma ciudad el año 1131.

Fue un gran sabio, astrónomo, filósofo, matemático y poeta persa. Dedicó la mayor parte de su vida a la investigación. Realizó relevantes descubrimientos sobre todo en astronomía y en matemáticas.

Escribió numerosos tratados y estudios sobre diferentes disciplinas. Lamentablemente, solo nos queda parte de su obra científica.

Jayyām es autor de las conocidas Robā‘iyyāt. Las robā‘iyyāt o las cuartetas son un tipo de poema breve y formado por 4 hemistiquios. Riman el primero, el segundo y el cuarto, y el tercero queda libre (aa/ba).

El poeta expresa sus pensamientos, su filosofía y un razonamiento profundo de una manera resumida mediante estas cuartetas sencillas. En sus versos podemos observar su profunda reflexión sobre la existencia humana, sobre la naturaleza, la religión, el universo, etc. Hace referencia a varios temas que le preocupan, como la muerte, el sentido y la finalidad de la vida, la insignificancia del hombre ante el universo, la impotencia del ser humano ante la vejez y la muerte, la fugacidad de la vida, la vanidad de la existencia, etc.

Texto tomado de Barani. <https://ipsisalamanca.com/2021/04/04/omar-jayyam/>

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘IYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

En este proyecto de investigación, los alumnos han realizado un comentario de texto sobre cada una de siguientes cuartetos, según la numeración de la edición de “Rubayat” de Alianza editorial, en versión de Clara Janés y Ahmad Taherí: Números 3, 5, 6, 9, 14, 17, 22, 34, 41, 42, 43, 49.

Texto N° 3

*Llaman al Corán la Gran Palabra
y a veces dicen que no es eterno.
Junto a la copa un versículo mora,
que por doquier consideran eterno.*

Texto N° 5

*Por más deleitosos que sean mi olor y mi color
tal tulipán mi rostro y de ciprés mi altura
nunca se supo el fin que, en la fiesta de la tierra
movió al primer pintor a trazar mi figura*

Texto N° 6

*Henos aquí con juglar, vino y rincón de la taberna,
con posos del vino en la ropa, la copa, el corazón y el alma,
sin fe en la clemencia y sin temor al castigo,
sin sumisión al aire, el fuego, la tierra y el agua.*

Texto N° 9

*Ahora que el rosal de tu felicidad está en flor,
¿por qué no está en tu mano la copa de vino?
Bebe vino, que es el mundo enemigo poderoso.
Difícil es hallar un día parecido*

Texto N° 14

*Este mar que emergió de lo oculto...,
de su origen nadie alcanza a pulir la perla,
El que habló de ello, por fantasía habló
Pues no hay quien pueda decir cuál sea.*

Texto N° 17

*Este antiguo castillo al que llamamos mundo,
Cuadra es del caballo tordo de la noche y del día,
Banquete ofrecido por cien Djamshids,
Palacio donde transcurre de cien Bahrams la vida.*

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘IYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

Texto N° 22

*Cuando cobra forma el cuerpo de la copa
no considera justo romper el embriagado
tantos miembros amados que la mano levanta...
¡Qué amor los unió y qué odio los ha quebrado!*

Texto N° 34

*En el círculo que es nuestro ir y venir,
Cuyo principio y fin son invisibles...
Nadie en este concepto halla verdad,
Que este venir ¿de dónde viene?; y este ir ¿adónde va?*

Texto N° 41

*Dicen algunos que el paraíso con la hurí es gozoso,
yo digo que el mosto de uva es gozoso.
Toma éste en efectivo y deja aquél en plazos prometido,
que oír el sonido del timbal de lejos es gozoso.*

Texto N° 42

*Me dicen que al infierno pertenece el borracho.
Es un dicho erróneo, no hay que creer en él.
Si enamorado y bebedor al infierno estuvieron destinados,
vacío verás mañana el paraíso tal la palma de la mano.*

Texto N° 43

*Yo nada sé; el que me creó,
Hombre del infierno me hizo o del paraíso.
Una copa, una hermosa y un laúd a la orilla del campo,
Estas tres cosas para mí al contado, y para ti el cielo prometido.*

Texto N° 49

*En todo campo donde crecieron tulipanes,
el rojo se debía a la sangre de algún rey.
Cada tallo de pensamiento que en la tierra brota
fue, sin duda, lunar del rostro de una hermosa.*

El concepto de salud psicológica desde el enfoque del psicoanálisis antropológico

Concepto de salud psicológica en oposición a la inestabilidad neurótica

Siguiendo a L. Cencillo (1923-2008) la *salud psíquica* es una realidad humana densa en parámetros y compleja en sus procesos, que comprende tres dimensiones simultáneas: Integración asuntiva de componentes de la personalidad, movilización de impulsos coordinados y canalización adecuada de energías hacia la realidad; que se concreta en una serie de indicios convergentes de salud, que corresponden a cuatro campos semánticos: A) Emocional, B) Práctico, C) Corporal, D) Existencial. Este conjunto de manifestaciones de la personalidad puede objetivarse en los diferentes índices, correspondientes a cada uno de los campos.

Puede producir un efecto de cierta complejidad, pero en la práctica, este concepto de salud podemos intuirlo como una unidad simple, que irradia en todas direcciones en los diferentes campos semánticos y puede resumirse en el sentimiento personal de *estar bien*, a pesar de posibles dolencias localizadas.

Este concepto de salud se opone al concepto de *inestabilidad neurótica*, que en determinados casos puede alcanzar el grado de *daño psicológico*.

La estructura de la personalidad puede estar sometida a presiones que impidan o dificulten su desarrollo de modo que no integre ni canalice gran parte de la energía libidinal. Esto provoca un empobrecimiento de posibilidades que no llegan a realizarse, un resecamiento de la personalidad por una sobrecarga de tensiones que someten a la intimidad a diferentes tipos de *inestabilidad neurótica*, como por ejemplo:

- **En el campo emocional:** Angustia, temor constante y sin objeto aparente, que puede hacer intolerable la vida. Inseguridad en comportamientos sencillos y cotidianos. Timidez, especialmente en las relaciones sexuales. Rechazo emocional de lo propio, del cuerpo, de las cualidades personales. Sentimiento de carencia y desvalorización de uno mismo.
- **En el campo práctico:** Actos fallidos, amnesias y negación del éxito. En los tres casos se alteran los comportamientos activos, amorosos y competitivos. De manera irracional el inestable se bloquea o actúa torpemente. El simbolismo expresivo delata la naturaleza del conflicto inconsciente.
- **En el campo corporal:** Las somatizaciones son formas de expresión de lo incomunicable, respuestas simbólicas de rechazo del entorno a través de expresiones corporales del malestar psíquico (insomnio, mareos, cólicos, impotencia, dermatitis, asma, inapetencia, obesidad...) Son expansiones de la intimidad reprimida y marginada.
- **En el campo existencial:** Carencias de identidad y de aceptación de sí mismo. Inseguridad generalizada. Rechazo de la propia familia. Indecisiones constantes, incluso en los asuntos triviales. Falta de dominio de sí mismo y de tolerancia de la frustración. Estado de confusión y ausencia de proyectos personales y propósito vital.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘YYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

Según este planteamiento, la diferencia entre inestabilidad neurótica y daño psicológico es cuestión de grado, considerando cada uno de los campos. En oposición a los síntomas anteriormente descritos, enumeramos el conjunto de indicativos de buena salud, agrupados en los cuatro índices de salud mental del cuestionario iSMOSS.



Descripción de los índices de salud mental

A.- ÍNDICE EMOCIONAL: Empatía, alegría, tranquilidad, facilidad para establecer relaciones afectivas, capacidad para establecer y mantener compromisos, predominio de los sentimientos positivos sobre los negativos, relaciones afectivas de amor, enamoramiento y amistad, capacidad de asumir riesgos.

B.- ÍNDICE PRÁCTICO: Control del tiempo y de los recursos personales, canalización de la energía en proyectos realizables, atención y concentración en las tareas, autoeficacia, decisiones en función de las circunstancias objetivas de la realidad, capacidad de controlar y resolver situaciones difíciles, puntualidad y orden.

C.- ÍNDICE CORPORAL: Capacidad de disfrutar de la sexualidad, dormir con sueño profundo y reparador, sensaciones de plenitud y bienestar, despertarse con ganas de comenzar un nuevo día, relaciones eróticas gratificantes, alimentación adecuada, ejercicio físico, ausencia de somatizaciones (digestivas, respiratorias, cutáneas...) potencia sexual y capacidad de orgasmo.

D.- ÍNDICE EXISTENCIAL: Aceptación de sí mismo y de los cambios que se producen en la trayectoria vital, seguridad moderada y autoidentidad, aceptación de las limitaciones sin necesidad de aparentar más de lo que se es, tener en cuenta los intereses de los demás al tomar decisiones, vestirse con sencillez, construir con paciencia los medios para alcanzar los objetivos.

E.- ÍNDICE GENERAL: Es la resultante de los 4 índices anteriores.

Puntos de corte y descriptores de los niveles

La máxima puntuación que puede alcanzarse en cada índice (24 puntos) resultante de multiplicar los ocho ítems de cada índice por la puntuación máxima de cada ítem (3 puntos).

Aunque se trata de puntuaciones directas y acumulables en cada índice, hemos establecido un límite superior para delimitar lo que consideramos como “zona

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

saludable”, en 21 puntos, sobre el total de 24, entendiendo que las puntuaciones 22, 23 y 24 pueden considerarse excesivas y pertenecen a una apreciación que podría considerarse como “narcisista” en un determinado índice o como un iG “sobrepasado” en el caso de que la puntuación total del cuestionario supere los 89 o más puntos sobre 96.

La zona de buena salud está comprendida entre las puntuaciones 17 y 21 de cada uno de los índices, aproximadamente entre el 70% y el 80% de la puntuación máxima de cada índice y entre 68 y 80 del iG. Con este planteamiento está claro que el concepto de buena salud corresponde a datos objetivos y se aparta del criterio de “normalidad” estadística. La zona de “inestabilidad” está comprendida entre 10 y 16 puntos, entre el 41% y el 66%. La zona correspondiente al “daño psicológico” está entre 0 y 9 puntos. 37,5%

Tanto las puntuaciones como los puntos de corte de cada puntuación y los nombres que designan las diferentes puntuaciones tienen un valor meramente analógico, aunque están avaladas por una fiabilidad del cuestionario de ($\alpha = 0,89$).

Fiabilidad del cuestionario de salud psicológica ISMOSS

El cuestionario iSMOSS fue presentado PSIWORLD 2013, en la cuarta edición de la conferencia internacional “Psychology and the realities of contemporary world” celebrada en Bucarest, Rumanía, los días 18 al 20 de octubre de 2013, con el artículo titulado: *College student’s mental health from the psychoanalytic approach of Cencillo*. Acreditado con 10 puntos por el Colegio de Psicólogos de Rumanía.

Justificación teórica del cuestionario iSMOSS

El cuestionario iSMOSS cuantifica analógicamente cinco factores de salud positiva: Cuatro corresponden a los campos de significación en relación con la salud psíquica y el quinto es la resultante de los anteriores. Un dato que resume y simplifica la idea de salud en cuatro zonas, de menor a mayor puntuación: a) daño psicológico; b) inestabilidad; c) buena salud; d) compensación narcisista. No mide rasgos psicopatológicos, sino que sirve para identificar los núcleos de conflictividad y el potencial de desarrollo de la personalidad. Para Cencillo, la *salud psíquica* es una realidad humana densa en parámetros y compleja en sus procesos que se concreta en los cuatro campos semánticos que hemos citado anteriormente y comprende tres dimensiones simultáneas:

- A) Integración de los componentes de personalidad
- B) Movilización de impulsos coordinados
- C) Canalización de energías hacia la realidad

Entre los componentes de la personalidad, destacan los aspectos inconscientes. La escala ismos (Ortiz, Sedano & de Santiago) consta de 32 ítems agrupados en cinco factores o índices, de ocho elementos cada uno, que miden el ajuste psicológico. Cada ítem se califica en una escala de 4 puntos (0 = casi nunca, 3 = siempre) y las puntuaciones más altas indican un mejor ajuste.

Para realizar el estudio de fiabilidad de la escala iSMOSS, se aplicó el cuestionario a una muestra n=207 sujetos, de los cuales 133 correspondían a población clínica, en su mayoría con diagnóstico de patología dual; y 74 sujetos correspondían a población general, que en este caso en su mayoría eran estudiantes de psicología y psicoanálisis, obteniendo los siguientes resultados:

Análisis de la fiabilidad de la escala iSMOSS

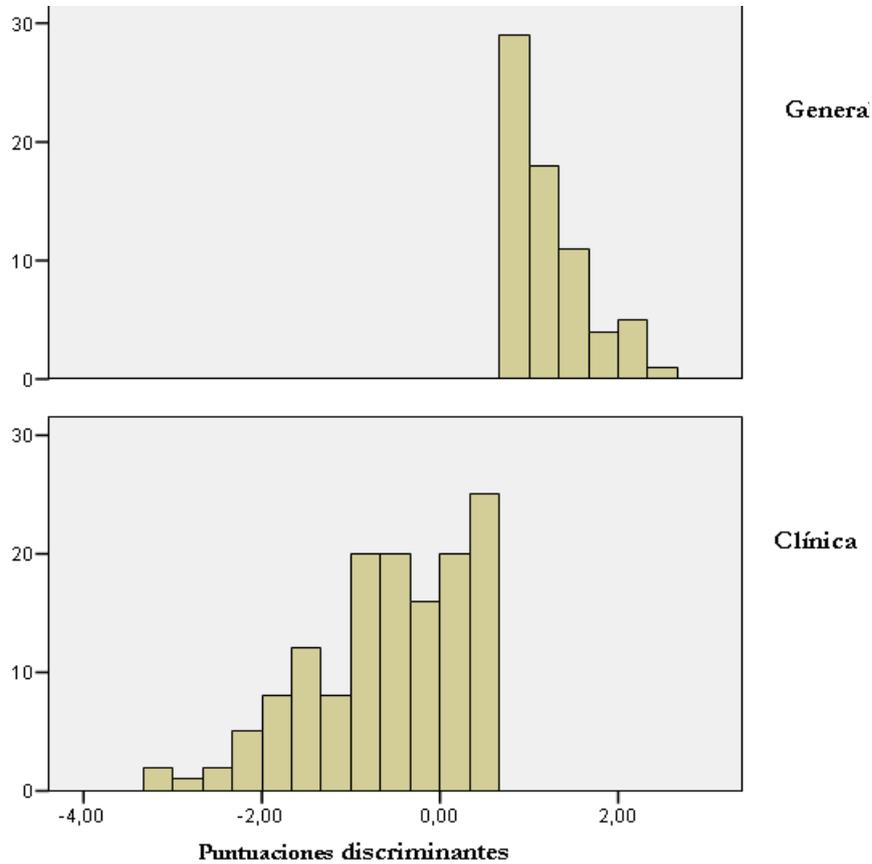
Los niveles de fiabilidad de los diferentes factores de la escala, así como de la escala considerada globalmente, son satisfactorios.

Factor	Alfa de Cronbach
Emocional	0,711
Practico	0,709
Corporal	0,578
Existencial	0,712
Total iSMOSS	0,889

La fiabilidad total del cuestionario es elevada ($\alpha = 0,89$)

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

En la Figura siguiente se ofrecen los histogramas de las puntuaciones discriminantes de los grupos general y clínico. Se puede apreciar cómo la población general es correctamente clasificada en el 63,5% de los casos mientras que la población clínica es correctamente clasificada en el 84,2% de los casos.



El porcentaje de clasificación correcto es superior para los casos clínicos que para los de la población general. En conjunto, **la prueba clasifica correctamente el 76,8% de los casos.**

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

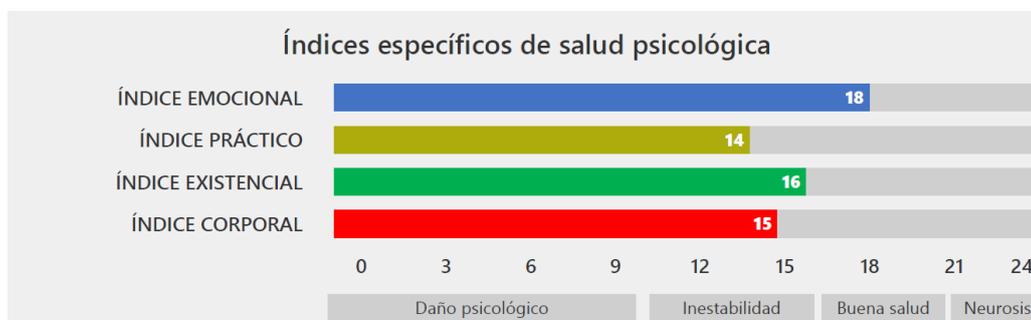
Valoración de índices de salud psicológica

Grupo A

Ref. Tot -	Ref. Tot+	Nº Palabras	Índice Emo	Índice Práct.	Índice Corp.	Índice Exist.	Índice Gen.	Resultado	Texto Nº
-2	9	328	12	15	11	15	35	Inestabilidad	3
0	20	338	13	19	11	11	54	Inestabilidad	5
-4	9	529	13	8	13	13	47	Inestabilidad	6
-3	12	264	18	14	15	16	63	Buena salud	9
0	12	299	17	14	11	11	53	Inestabilidad	14
0	15	143	9	10	7	9	35	Daño Psicológ.	17
-10	25	501	19	16	20	17	72	Buena salud	22
-11	13	239	15	16	13	12	52	Inestabilidad	34
-2	30	539	6	6	7	5	24	Daño Psicológ.	41
-14	15	256	14	13	12	15	54	Inestabilidad	42
-1	16	122	12	14	16	11	53	Inestabilidad	43
-7	18	178	16	20	13	17	66	Buena salud	49
-54	194	3736	164	165	149	152	608		Σ
-4,5	16,17	311,33	13,66	13,75	12,41	12,66	50,7	Inestabilidad	

Como ejemplo, comparamos las gráficas de los resultados en el test de dos alumnos, para contrastar la buena salud y el daño psicológico, y la valoración de sus correspondientes comentarios:

Resultados del test correspondientes al texto 09





Valoración del comentario del texto 09

RESULTADOS

(E) Evocadores: la copa de vino

(R1) Referentes emocionales: (+2) (-1) (-1) (+1) (+1) (+2)

(R2) Referentes prácticos: (+2)

(R3) Referentes corporales: (+1)

(R4) Referentes existenciales: (+1) (+1) (+1) (-1)

(VR) Valoración de los referentes R1 (+6-2) R2 (+2) R3 (+1) R4 (+3-1)

(VT) Valoración total **Positivos +12 Negativos -3**

Texto 09

Ahora que el rosal de tu felicidad está en flor,

¿por qué no está en tu mano la copa de vino?

Bebe vino, que es el mundo enemigo poderoso.

Difícil es hallar un día parecido

COMENTARIO DEL TEXTO

Este poema me ha recordado al tópico literario “carpe diem” (+1), con el cual se representa el concepto de aprovechar el tiempo que tenemos (+2) y disfrutar cada día como si fuera el último (+2).

Al principio del poema se nos presenta una situación en la cual la persona a la que está dirigido el poema está pasando por una etapa de su vida sin razones para preocuparse (+1), una etapa tranquila (+1) y en la que puede relajarse (+1) después de todas las adversidades (-1) por las que ha podido pasar. Pero si seguimos el poema nos muestra como esta persona, en vez de disfrutar los buenos momentos que está teniendo (representando la diversión con la copa de vino), en su mente siguen las preocupaciones (-1) del que pasará en el futuro. De esta manera, representa de forma tenue la forma de ser que pueden tener las personas inseguras o negativas (-1), las cuales cuando les están pasando cosas buenas tienden a pensar que no van a durar mucho o que viene algo malo después.

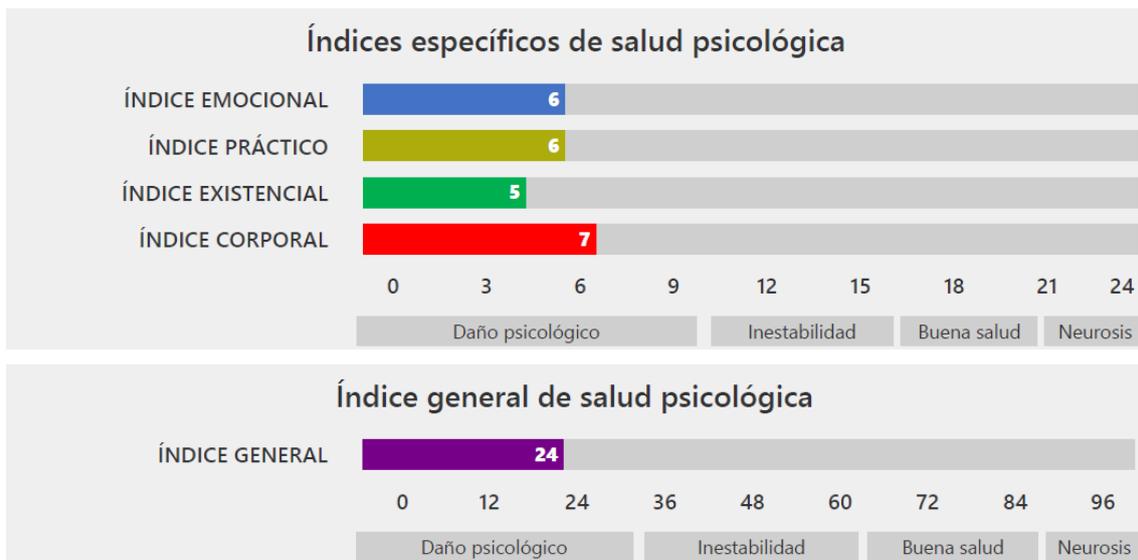
El poema continua con la frase que me ha recordado al “carpe diem”, con la cual da a entender que esta persona tiene que disfrutar de la calma mientras pueda (+1) y que si vienen problemas van a venir se preocupe o no se preocupe

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘ITYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

de ellos, **no tiene que preocuparse** (+1) de cosas que todavía no han pasado, a su vez debe relajarse porque no sabrá cuando va a poder disfrutar de otro día en el que pueda descansar.

En resumen, **aprovecha los momentos buenos que tengas para así recordarlos alegremente cuando estés pasando por una etapa mala.** (+2)

Resultados del test correspondientes al texto 41



Valoración del comentario del texto 41

RESULTADOS

(E) Evocadores: 20

(R1) Referentes emocionales: +2 -1 -1 +2 +2 +2 +2

(R2) Referentes prácticos: 0

(R3) Referentes corporales: +1 +1 +1 +1 +1 +1 +1 +1

(R4) Referentes existenciales: +2 +1 -2 +1 +1 +1 -2 +1 +1

(VR) Valoración de los referentes (R1) -2, +10, (R2) 0, (R3) +8, (R4) +12

(VT) Valoración total -2 +30

Texto 41

Dicen algunos que el paraíso con la hurí es gozoso,
yo digo que el mosto de uva es gozoso.
Toma éste en efectivo y deja aquél en plazos prometido,
que oír el sonido del timbal de lejos es gozoso.

COMENTARIO DEL TEXTO

Respecto al poema que me ha tocado, me han llamado la atención varios elementos, como por ejemplo la aparición de “la huri”, una especie de mujer que aparece en el Corán con el papel de acompañar a los creyentes por el paraíso, los cuales se pueden comparar con los ángeles en la Biblia. Aquí vemos un elemento religioso, que se puede comparar con las obras antiguas europeas las cuales también metían elementos religiosos cristianos.

Otro elemento que puedo destacar es la aparición del “mosto de uva” en el segundo verso, el cual es como el vino, pero al no tener alcohol, está permitido su consumo por el Islam. Vemos que el autor e, intuyo que generalmente toda la población, lo usaría en fiestas o celebraciones como sustituto del vino, permaneciendo así dentro de una dieta halal. Vemos otro elemento religioso, pero esta vez en referencia a la dieta y no tanto a algo tan abstracto como el paraíso, sino como algo material.

Pasando al tercer verso, no he logrado entender en detalle todo su contenido, pero si puedo dar mi opinión frente a lo que considero que nos quiere decir Omar Jayyām, creo que “éste” hace referencia al mosto nombrado en el verso anterior, y “aquél” se refiere el paraíso nombrado en el primer verso. Por lo que “toma éste en efectivo y deja aquél en plazos prometido” pienso que nos quiere transmitir que aprovechemos y consideremos las cosas que tenemos materiales (como el mosto) y, aunque sin olvidarnos, no nos centremos tanto en el paraíso, ya que este vendrá más tarde. Este verso se relaciona con el siguiente junto con su significado, pues opino que el “sonido del timbal” hace referencia a la llegada de la muerte, que aunque todavía lejos, disfrutamos de sus sonidos aun materiales. Los timbales han sido un instrumento propio de los países musulmanes desde hace tiempo, por lo que vemos un elemento histórico dentro del poema.

Para concluir, creo que Omar Jayyām en este Robā'iyāṭ trata temas como la religión, ya que vemos varios elementos con referencia a la religión musulmana, y la fugacidad de la vida, pues nombra al paraíso y la hurí, así como el último verso me hace pensar que dichos timbales a lo lejos tienen algo que ver con la llegada, a medida que pasa el tiempo, de la muerte. Asimismo, pienso que también trata el tema de la vanidad del ser humano, poniéndose a él como ejemplo de preferir el mosto, algo mundano, frente al paraíso, es decir, la propia religión, mostrando así la arrogancia humana.

Este poema me ha transmitido dichas temáticas nombradas anteriormente, así como una visión, aunque pequeña, del mundo en el que vivía el autor. Por ello, he podido saber un poco más acerca de la dieta que seguían (halal), elementos propios del Islam que no conocía, como la hurí, los instrumentos que se usaban (el timbal) o la visión de la religión y la muerte en aquella época. Una escena que me imagino al pensar en este poema es el de una celebración con mosto y con timbales, mientras la hurí mira desde el paraíso como los humanos

disfrutan de la fiesta, y los propios humanos están disfrutando sin preocupaciones.

Disfruta del momento.

Si analizamos los cuatro documentos presentados como ejemplo, a primera vista, no podemos deducir conclusiones ciertas, ni siquiera intuir las posibles relaciones entre los índices de salud obtenidos por los alumnos en los test y los referentes poéticos correspondientes a diferentes campos de significación, valorados en los comentarios. Por tanto, una vez obtenidos el conjunto de datos de los test y de los comentarios, decidimos establecer la enumeración de las posibles variables independientes, para elaborar una base de datos con los resultados obtenidos por el conjunto de los alumnos participantes en proyecto de investigación.

Enumeración de las variables independientes

1. Referentes emocionales de los comentarios
2. Índice emocional de salud psicológica
3. Referentes prácticos de los comentarios
4. Índice práctico de salud psicológica
5. Referentes corporales de los comentarios
6. Índice corporal de salud psicológica
7. Referentes existenciales de los comentarios
8. Índice existencial de salud psicológica
9. Total de referentes positivos de los comentarios
10. Evocadores del texto poético citados
11. Número total de palabras de su comentario
12. Referentes emocionales negativos de los comentarios
13. Referentes prácticos negativos de los comentarios
14. Referentes corporales negativos de los comentarios
15. Referentes existenciales negativos de los comentarios
16. Total de los referentes negativos de los comentarios
17. Índice general de salud psicológica de cada alumno

Significado estadístico de la correlación entre variables

El coeficiente de correlación lineal o correlación de Pearson se expresa mediante un número que admite un rango de valores entre +1, que es el valor máximo en sentido positivo y -1 que es el valor máximo en sentido negativo, o correlación inversa.

Este coeficiente de correlación mide el sentido positivo o negativo, y la fuerza de la relación lineal entre dos variables.

El sentido de los números positivos, comprendidos entre 0 y +1 indica que a medida que aumenta la variable x, aumenta también la variable y. El sentido de los números negativos, comprendidos entre 0 y -1, indican que a medida que aumenta la variable x disminuye la variable y.

La fuerza indica el grado de intensidad de la correlación, tanto en sentido positivo como negativo, según los siguientes intervalos:

+/-	0,96	+/-	1	Perfecta
+/-	0,85	+/-	0,95	Fuerte
+/-	0,70	+/-	0,84	Significativa
+/-	0,50	+/-	0,69	Moderada
+/-	0,20	+/-	0,49	Débil
+/-	0,10	+/-	0,190	Muy débil
+/-	0,09	+/-	0	Nula

El coeficiente de correlación (r) se calcula dividiendo la covarianza entre el producto de las desviaciones típicas de las variables, aplicando las fórmulas que se indican en cada una de las correlaciones entre las variables que a continuación se calculan.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes emocionales de los comentarios con el índice
emocional de salud psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	R1+	R1+ ²	Índice Emo.	ÍEmo ²	R1+ \times ÍEmo	
1	3	0	0	0	12	144	0
2	5	7	49	13	169	91	91
3	6	2	4	13	169	26	26
4	9	6	36	18	324	108	108
5	14	5	25	17	289	85	85
6	17	0	0	9	81	0	0
7	22	16	256	19	361	304	304
8	34	7	49	15	225	105	105
9	41	10	100	6	36	60	60
10	42	11	121	14	196	154	154
11	43	6	36	12	144	72	72
12	49	0	0	16	256	0	0
	Σ	70	676	164	2394	1005	
	\bar{X}	5,833		13,666			

Fórmulas utilizadas

Media de R1-Referentes emocionales $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 5,83$

Media de Índice emocional $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 13,67$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 4,73$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 3,55$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = 12,39$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = 0,7378$

En este caso observamos que existe una correlación **positiva y significativa**, entre los referentes emocionales positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice emocional obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘IYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes prácticos de los comentarios con el índice práctico de salud psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	R2+	R2^2	Índice Práctico	IPract^2	R2+ x IPráct
1	3	1	1	15	225	15
2	5	5	25	19	361	95
3	6	0	0	8	64	0
4	9	2	4	14	196	28
5	14	0	0	14	196	0
6	17	11	121	10	100	110
7	22	5	25	16	256	80
8	34	0	0	16	256	0
9	41	0	0	6	36	0
10	42	2	4	13	169	26
11	43	2	4	14	196	28
12	49	5	25	20	400	100
	Σ	33	209	165	2455	482
	\bar{X}	2,75		13,75		

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes prácticos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 2,75$

Media de Índice práctico $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 13,75$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 3,14$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 3,94$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = 2,35$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = 0,19$

En este caso observamos que existe una correlación **positiva y muy débil**, entre los referentes prácticos positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice práctico obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'ITYYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes corporales de los comentarios con el índice corporal de salud psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	R3+	R3+^2	Índice corp.	Icorp^2	R3+ x Icorp	
1	3	2	4	4	11	121	22
2	5	3	9	9	11	121	33
3	6	4	16	16	13	169	52
4	9	1	1	1	15	225	15
5	14	0	0	0	11	121	0
6	17	0	0	0	7	49	0
7	22	0	0	0	20	400	0
8	34	0	0	0	13	169	0
9	41	8	64	64	7	49	56
10	42	0	0	0	12	144	0
11	43	3	9	9	16	256	48
12	49	4	16	16	13	169	52
	Σ	25	119	119	149	1993	278
	\bar{X}	2,08333333			12,4166667		

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes corporales $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 2,08$

Media de Índice corporal $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 12,41$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i^2 f_i}{N} - (\bar{X})^2\right)} = 2,36$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i^2 f_i}{N} - (\bar{Y})^2\right)} = 3,47$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -2,65$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,323$

En este caso observamos que existe una correlación **negativa y débil**, entre los referentes corporales positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice corporal obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'ITYYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes existenciales de los comentarios con el índice
existencial de salud psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	R4+	R4+ ²	Existencial	Existen ²	R4+xEx
1	3	6	36	15	225	90
2	5	4	16	11	121	44
3	6	3	9	13	169	39
4	9	3	9	16	256	48
5	14	9	81	11	121	99
6	17	4	16	9	81	36
7	22	4	16	17	289	68
8	34	6	36	12	144	72
9	41	12	144	5	25	60
10	42	2	4	15	225	30
11	43	5	25	11	121	55
12	49	4	16	17	289	68
	Σ	62	408	152	2066	709
	\bar{X}	5,16666667		12,6666667		

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes existenciales $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 5,16$

Media de Índice existencial $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 12,67$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i^2 f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 2,72$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i^2 f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 3,45$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -6,24$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,665$

En este caso observamos que existe una correlación **negativa y moderada**, entre los referentes existenciales positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice existencial obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'ITYYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación del total de los referentes positivos de los comentarios con el número de palabras del comentario de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	Total Ref.+	Yi ² .	Nº Palabras	Xi ²	Yi2xXi2
1	3	9	81	328	107584	2952
2	5	20	400	338	114244	6760
3	6	9	81	529	279841	4761
4	9	12	144	264	69696	3168
5	14	12	144	299	89401	3588
6	17	15	225	143	20449	2145
7	22	25	625	501	251001	12525
8	34	13	169	239	57121	3107
9	41	30	900	539	290521	16170
10	42	15	225	256	65536	3840
11	43	16	256	122	14884	1952
12	49	18	324	178	31684	3204
	Σ	194	3574	3736	1391962	64172
	\bar{X}	16,1666		311,333		

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes positivos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 16,17$

Media de Número de palabras $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 311,33$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 6,03$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 138,1$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = 313,46$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = 0,3764$

En este caso observamos que existe una correlación **positiva y débil**, entre el total de los referentes positivos valorados en el comentario de la poesía y el número de palabras de cada comentario.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘IYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

Correlación de los evocadores del texto poético citados por cada alumno y el
número total de palabras de su comentario

Tabla de datos

Nº	Texto	Evocadores	Evo ²	Palabras	Palabras ²	Evo x Palabra
1	3	4	16	328	107584	1312
2	5	2	4	338	114244	676
3	6	3	9	529	279841	1587
4	9	4	16	264	69696	1056
5	14	5	25	299	89401	1495
6	17	9	81	143	20449	1287
7	22	7	49	501	251001	3507
8	34	3	9	239	57121	717
9	41	20	400	539	290521	10780
10	42	9	81	256	65536	2304
11	43	2	4	122	14884	244
12	49	5	25	178	31684	890
	Σ	73	719	3736	1391962	25855
	\bar{X}	6,0833		311,333		

Fórmulas utilizadas:

$$\text{Media de Evocadores } \bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 6,08$$

$$\text{Media de Palabras } \bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 311,33$$

$$\text{Desviación típica } S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i^2 f_i}{N} - (\bar{X})^2\right)} = 4,76$$

$$\text{Desviación típica } S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i^2 f_i}{N} - (\bar{Y})^2\right)} = 138,1$$

$$\text{Covarianza } S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = 255,47$$

$$\text{Coeficiente de correlación } r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = 0,388$$

En este caso observamos que existe una correlación **positiva y débil**, entre los evocadores citados de la poesía y el número de palabras del comentario.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes emocionales negativos de los comentarios con el índice emocional de salud psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	R1-	R1-^2	Índice Emo	ÍEmo^2	R1-xIEmo	
1	3	0	0	0	12	144	0
2	5	0	0	0	13	169	0
3	6	0	0	0	13	169	0
4	9	-2	4	4	18	324	-36
5	14	0	0	0	17	289	0
6	17	0	0	0	9	81	0
7	22	-4	16	16	19	361	-76
8	34	-5	25	25	15	225	-75
9	41	-2	4	4	6	36	-12
10	42	0	0	0	14	196	0
11	43	0	0	0	12	144	0
12	49	-1	1	1	16	256	-16
	Σ	-14	50	50	164	2394	-215
	\bar{X}	-1,17			13,67		

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes emocionales negativos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = -1,17$

Media de Índice emocional $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 13,67$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 1,68$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 3,56$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -1,92$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,3215$

En este caso observamos que existe una correlación **negativa y débil**, entre los referentes emocionales negativos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice emocional obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes prácticos negativos de los comentarios con el índice práctico de salud psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	R2-	R2-^2	Índice Práctico	IPract^2	R2-xIPrác
1	3	-2	4	15	225	-30
2	5	0	0	19	361	0
3	6	-3	9	8	64	-24
4	9	0	0	14	196	0
5	14	0	0	14	196	0
6	17	0	0	10	100	0
7	22	0	0	16	256	0
8	34	0	0	16	256	0
9	41	0	0	6	36	0
10	42	-3	9	13	169	-39
11	43	0	0	14	196	0
12	49	0	0	20	400	0
	Σ	-8	22	165	2455	-93
	\bar{X}	-0,67		13,75		

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes prácticos negativos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = -0,67$

Media de Índice práctico $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 13,75$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 1,18$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 3,94$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = 1,465$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = 0,3146$

En este caso observamos que existe una correlación **positiva y débil**, entre los referentes prácticos negativos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice práctico obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'ITYYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes corporales negativos de los comentarios con el índice corporal de salud psicológica

Tabla de datos

Nº	Texto	R3-	R3-^2	Índice corporal	Icorp^2	R3-xIcorp
1	3	0	0	11	121	0
2	5	0	0	11	121	0
3	6	0	0	13	169	0
4	9	0	0	15	225	0
5	14	0	0	11	121	0
6	17	0	0	7	49	0
7	22	-6	36	20	400	-120
8	34	-2	4	13	169	-26
9	41	0	0	7	49	0
10	42	-9	81	12	144	-108
11	43	0	0	16	256	0
12	49	0	0	13	169	0
	Σ	-17	121	149	1993	-254
	\bar{X}	-1,42		12,42		

Fórmulas utilizadas:

Media de R1-Referentes corporales negativos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = -1,42$

Media de Índice corporal $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 12,42$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X})^2\right)} = 2,84$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y})^2\right)} = 3,47$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -3,54$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,3597$

En este caso observamos que existe una correlación **negativa y débil**, entre los referentes corporales negativos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice corporal obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘IYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

Correlación de los referentes existenciales negativos de los comentarios con el índice emocional de salud psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	R4-	R4- ²	Existencial	Existen ²	R4-xEx	
1	3	0	0	0	15	225	0
2	5	0	0	0	11	121	0
3	6	-1	1	1	13	169	-13
4	9	-1	1	1	16	256	-16
5	14	0	0	0	11	121	0
6	17	0	0	0	9	81	0
7	22	0	0	0	17	289	0
8	34	-4	16	12	12	144	-48
9	41	0	0	5	5	25	0
10	42	-2	4	15	15	225	-30
11	43	-1	1	11	11	121	-11
12	49	-6	36	17	17	289	-102
	Σ	-15	59	152	2066	-220	
	\bar{X}	-1,25		12,67			

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes existenciales negativos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = -1,25$

Media de Índice existencial $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 12,67$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 1,83$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 3,45$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -2,51$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,3973$

En este caso observamos que existe una correlación **negativa y débil**, entre los referentes existenciales negativos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice existencial obtenido en el test.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘IYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

Correlación del total de los referentes negativos con el número de palabras de cada comentario

Tabla de datos

Nº	Texto	Total Ref.-	Yi-^2.	Nº Palabras	Xi^2	Yi-x Xi
1	3	-2	4	328	107584	-656
2	5	0	0	338	114244	0
3	6	-4	16	529	279841	-2116
4	9	-3	9	264	69696	-792
5	14	0	0	299	89401	0
6	17	0	0	143	20449	0
7	22	-10	100	501	251001	-5010
8	34	-11	121	239	57121	-2629
9	41	-2	4	539	290521	-1078
10	42	-14	196	256	65536	-3584
11	43	-1	1	122	14884	-122
12	49	-7	49	178	31684	-1246
	Σ	-54	500	3736	1391962	-17233
	\bar{X}	-4,5		311,333		

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes negativos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = -4,5$

Media de Palabras del comentario $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 311,333$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i^2 f_i}{N} - (\bar{X})^2\right)} = 4,43$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i^2 f_i}{N} - (\bar{Y})^2\right)} = 138,1$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -35,1$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = 0,055$

En este caso observamos que existe una correlación **nula** (<0,09) entre el total de los referentes negativos valorados en el comentario de la poesía y el número de palabras de cada comentario.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación del total de los referentes positivos con el total de los referentes
negativos de los comentarios

Tabla de datos

Nº	Texto	Total Ref. +	Yi-^2	Total Ref. -	Xi^2	Yi-x Xi	
1	3	9	81	-2	4		-18
2	5	20	400	0	0		0
3	6	9	81	-4	16		-36
4	9	12	144	-3	9		-36
5	14	12	144	0	0		0
6	17	15	225	0	0		0
7	22	25	625	-10	100		-250
8	34	13	169	-11	121		-143
9	41	30	900	-2	4		-60
10	42	15	225	-14	196		-210
11	43	16	256	-1	1		-16
12	49	18	324	-7	49		-126
	Σ	194	3574	-54	500		-895
	\bar{X}	16,1666667		-4,5			

Fórmulas utilizadas:

Media de Referentes positivos $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 16,17$

Media de Referentes negativos $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = -4,5$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X}^2)\right)} = 6,03$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y}^2)\right)} = 4,63$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -1,82$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,065$

En este caso observamos que existe una correlación **nula** (<-0,09) entre el total de los referentes positivos y el total de los referentes negativos valorados en el comentario de la poesía.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'ITYYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los evocadores del texto poético con el total de los referentes
positivos de los comentarios de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	EVO	EVO ²	Total+	Total+ ²	EVO x Tot+	
1	3		4	16	9	81	36
2	5		2	4	20	400	40
3	6		3	9	9	81	27
4	9		4	16	12	144	48
5	14		5	25	12	144	60
6	17		9	81	15	225	135
7	22		7	49	25	625	175
8	34		3	9	13	169	39
9	41		20	400	30	900	600
10	42		9	81	15	225	135
11	43		2	4	16	256	32
12	49		5	25	18	324	90
	Σ		73	719	194	3574	1417
	\bar{X}	6,08333333			16,1666667		

Fórmulas utilizadas:

Media de Evocadores $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 6,1$

Media de Total Referentes Positivos $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 16,17$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i^2 f_i}{N} - (\bar{X})^2\right)} = 4,76$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i^2 f_i}{N} - (\bar{Y})^2\right)} = 6,03$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = 19,45$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = 0,6768$

En este caso observamos que existe una correlación **positiva y moderada**, entre los evocadores citados de la poesía y el total de los referentes positivos de cada comentario.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los evocadores del texto poético con el total de los referentes
negativos de los comentarios de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	EVO	EVO ²	Total-	Total+ ²	EVO x Total-
1	3	4	16	-2	4	-8
2	5	2	4	0	0	0
3	6	3	9	-4	16	-12
4	9	4	16	-3	9	-12
5	14	5	25	0	0	0
6	17	9	81	0	0	0
7	22	7	49	-10	100	-70
8	34	3	9	-11	121	-33
9	41	20	400	-2	4	-40
10	42	9	81	-14	196	-126
11	43	2	4	-1	1	-2
12	49	5	25	-7	49	-35
	Σ	73	719	-54	500	-338
	\bar{X}	6,08		-4,5		

Fórmulas utilizadas:

Media de Evocadores $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 6,1$

Media de Total Referentes Negativos $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = -4,5$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X})^2\right)} = 4,76$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y})^2\right)} = 4,63$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -7,33$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,3326$

En este caso observamos que existe una correlación **negativa y débil**, entre los evocadores citados de la poesía y el total de referentes negativos del comentario.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ'YYĀT DEL POETA PERSA
'OMAR JAYYĀM”

Correlación de los evocadores del texto poético con el índice general de salud
psicológica de cada alumno

Tabla de datos

Nº	Texto	EVO	EVO ²	General	General ²	EVO x Gen	
1	3		4	16	35	1225	140
2	5		2	4	54	2916	108
3	6		3	9	47	2209	141
4	9		4	16	63	3969	252
5	14		5	25	53	2809	265
6	17		9	81	35	1225	315
7	22		7	49	72	5184	504
8	34		3	9	52	2704	156
9	41	20	400	24	576	480	
10	42	9	81	54	2916	486	
11	43	2	4	53	2809	106	
12	49	5	25	66	4356	330	
	Σ	73	719	608	32898	3283	
	\bar{X}	6,08333333		50,6666667			

Fórmulas utilizadas:

Media de Evocadores $\bar{X} = \frac{\sum x_i f_i}{N} = 6,1$

Media del Índice general de Salud Psicológica de los alumnos $\bar{Y} = \frac{\sum y_i f_i}{N} = 50,7$

Desviación típica $S_x = \sqrt{\left(\frac{\sum x_i f_i}{N} - (\bar{X})^2\right)} = 4,76$

Desviación típica $S_y = \sqrt{\left(\frac{\sum y_i f_i}{N} - (\bar{Y})^2\right)} = 13,1$

Covarianza $S_{xy} = \frac{\sum x_i y_i f_i}{N} - (\bar{X} \bar{Y}) = -35,69$

Coefficiente de correlación $r = \frac{S_{xy}}{S_x S_y} = -0,5723$

En este caso observamos que existe una correlación **negativa y moderada**, entre los evocadores citados en la poesía y el resultado del índice general de salud psicológica de cada alumno.

Discusión y nuevas líneas de investigación

Un primer elemento de discusión podría ser el concepto de salud psicológica y la idoneidad de los índices elegidos para su evaluación: En este sentido podemos destacar que el cuestionario iSMOSS es una comprobación empírica del concepto sistémico de salud psicológica elaborado por los principales autores de la historia del psicoanálisis y postulado por Luis Cencillo, Catedrático de Antropología, primer decano de la Facultad de Psicología de la Universidad de Salamanca y fundador del Psicoanálisis Antropológico.

También puede discutirse la idoneidad de proponer un nuevo método de análisis de contenido para valorar los comentarios de texto de las Robā'ityyāt de Omar Jayyām, aunque es preciso tener en cuenta que las búsquedas que nos planteamos al iniciar esta investigación tenían la finalidad precisa de orientarse a las posibles relaciones entre esta poesía clásica persa y la salud psicológica, tratando de descubrir el eco emocional que el autor producía en los lectores.

Por otra parte, consideramos que no era suficiente con la identificación y valoración de los campos semánticos relacionados con la salud obtenidos en los comentarios de textos, sino que sería interesante, disponer para la investigación, de los índices de salud de aquellos alumnos que voluntariamente quisieran aportarlos, garantizando su confidencialidad, en cumplimiento de la Ley de Protección de Datos, para analizar las correlaciones entre los índices obtenidos con el cuestionario y los referentes poéticos de los comentarios de textos.

Por último, reconocemos la insuficiencia de este primer paso para generar conclusiones ciertas o una nueva metodología de análisis depurada. Por tanto, consideramos que sería verdaderamente valioso proponer nuevas líneas de investigación de “léxico terapia poética” puesto que se trata de una realidad que, en el caso de la poesía clásica persa, puede servir como incentivo para el conocimiento de su lengua y cultura; y también, como una forma de cuidado de sí y promoción de la salud psicológica, que con frecuencia se oculta y permanece inaccesible.

Otra línea de investigación puede consistir en la identificación del léxico, expresiones usuales y cadenas semánticas en lengua persa que corresponden a cada uno de los campos de significación definidos por los índices de salud psicológica, así como el léxico correspondiente a la inestabilidad y el daño psicológico en cada uno de los campos.

Conclusiones

- a) La léxico terapia poética a través de las Robā'yyāt del poeta persa 'Omar Jayyām, es un hecho: Es un tipo de relación emocional moderada y significativa entre el autor y los lectores. El autor se comunica con sus versos, especialmente a través del eco emocional de los evocadores citados por los lectores. Los lectores, expresan sus sentimientos a través de los referentes poéticos, que pueden identificarse, clasificarse en diferentes campos semánticos en relación con la salud psicológica, y valorarse.
- b) El concepto de salud psicológica que se expone en este proyecto de investigación está basado en el cuestionario iSMOSS (PsiWorld-2013), valora cinco índices de salud: emocional, práctico, corporal, existencial y general; discrimina con claridad entre población general y población clínica y tiene una elevada fiabilidad (alfa = 0,889).
- c) Se pone en práctica un nuevo método de análisis de contenido para la valoración de comentarios de texto en relación con la salud psicológica, que consiste en identificar los evocadores y clasificar los referentes poéticos en los siguientes campos semánticos: R1) Sensaciones y emociones, R2) Cuestiones prácticas, R3) Cenestesis y referencias corporales, R4) Situación existencial. Las valoraciones suelen ser indirectas, expresando el estado de ánimo del lector en relación con alguno de los evocadores y referentes y podemos utilizar la siguiente notación: (+2) muy positiva; (+1) positiva; (-1) negativa; y (-2) muy negativa; para cada una de las líneas de texto que corresponden a evocadores, cadenas semánticas, palabras y referentes de cada uno de los cuatro campos semánticos.
- d) La valoración, en conjunto, de los índices de salud y los referentes citados, permite analizar y relacionar las siguientes variables:
 1. Referentes emocionales de los comentarios
 2. Índice emocional de salud psicológica
 3. Referentes prácticos de los comentarios
 4. Índice práctico de salud psicológica
 5. Referentes corporales de los comentarios
 6. Índice corporal de salud psicológica
 7. Referentes existenciales de los comentarios
 8. Índice existencial de salud psicológica
 9. Total de referentes positivos de los comentarios
 10. Evocadores del texto poético citados
 11. Número total de palabras de su comentario
 12. Referentes emocionales negativos de los comentarios

13. Referentes prácticos negativos de los comentarios
 14. Referentes corporales negativos de los comentarios
 15. Referentes existenciales negativos de los comentarios
 16. Total de los referentes negativos de los comentarios
 17. Índice general de salud psicológica de cada alumno
- e) Combinando estas variables, se obtienen las siguientes correlaciones:
- A. Correlación positiva y significativa, entre los referentes emocionales positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice emocional obtenido en el test.
 - B. Correlación positiva y muy débil, entre los referentes prácticos positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice práctico obtenido en el test.
 - C. Correlación negativa y débil, entre los referentes corporales positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice corporal obtenido en el test.
 - D. Correlación negativa y moderada, entre los referentes existenciales positivos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice existencial obtenido en el test.
 - E. Correlación positiva y débil, entre el total de los referentes positivos valorados en el comentario de la poesía y el número de palabras de cada comentario.
 - F. Correlación positiva y débil, entre los evocadores citados de la poesía y el número de palabras del comentario.
 - G. Correlación positiva y débil, entre los referentes prácticos negativos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice práctico obtenido en el test.
 - H. Correlación negativa y débil, entre los referentes corporales negativos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice corporal obtenido en el test.
 - I. Correlación negativa y débil, entre los referentes existenciales negativos valorados en el comentario de la poesía y el resultado del índice existencial obtenido en el test.
 - J. Correlación nula ($<0,09$) entre el total de los referentes negativos valorados en el comentario de la poesía y el número de palabras de cada comentario.
 - K. Correlación positiva y moderada, entre los evocadores citados de la poesía y el total de los referentes positivos de cada comentario.
 - L. Correlación negativa y débil, entre los evocadores citados de la poesía y el total de referentes negativos del comentario.
 - M. Correlación negativa y moderada, entre los evocadores citados en la poesía y el resultado del índice general de salud psicológica de cada alumno.

Bibliografía

- BARANI, Nazia. ‘Omar Jayyām. Instituto Psicoanalítico de Salamanca, Edición digital, 2021.
<https://ipsisalamanca.com/2021/04/04/omar-jayyam/>
- BARANI, Nazia, SEDANO, Francisco Javier. El desarrollo de la autoeficacia y la colaboración creativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua cultural persa, aplicando ejercicios de la plataforma Kahoot! y evaluación de la personalidad. MID Memoria de innovación docente 2019-2020. Universidad de Salamanca.
<https://gredos.usal.es/handle/10366/149263>
- CASARES, Luis, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili editor, 1973. 2.ª ed.
- CERNUDA, Luis, Estudios sobre poesía española contemporánea, Madrid, Guadarrama, 1957.
- CENCILLO, Luis, El hombre, noción científica. Ediciones Pirámide, Neurociencia. Madrid, 1978.
- CENCILLO, Luis, Interacción y conocimiento. Vol. I. Discurso, Lenguaje y Procesos cognitivos. Amarú Ediciones. Salamanca, 1988.
- CIRLOT, Juan Eduardo, Diccionario de símbolos, Barcelona, Labor, 1979.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, RAE, decimonovena edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- DUCROT y TODOROV, Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, Madrid, Siglo XXI, 1975.
- ENKVIST, N. E., SPENCER, J. y GREGORY, M., Lingüística y estilo, Madrid, Cátedra, 1974.
- FOUCAULT, Michel, Las palabras y las cosas, Madrid, Siglo XXI, 3.ª ed., 1974.
- GREIMAS, A. J., En torno al sentido, Madrid, Fragua, 1973.
- GUILLEN, Jorge, Lenguaje y poesía, Madrid, Alianza Editorial, 1972.
- JUNG, C. G., Símbolos de transformación, Buenos Aires, Paidós, 1977.
- KRISTEVA, Julia, Semiótica, I, Madrid, Fundamentos, 1978.
- LEVIN, Samuel, Estructuras lingüísticas en la poesía, Madrid, Cátedra, 1974.
- LUKACS, G., Estética, 4 vols., Barcelona-México, Grijalbo, 1965.
- MAMBERG, Bertil, Los nuevos caminos de la lingüística, México, Siglo XXI, 1967.

“LÉXICO TERAPIA POÉTICA A TRAVÉS DE LAS ROBĀ‘ITYYĀT DEL POETA PERSA
‘OMAR JAYYĀM”

- PAGNINI, M., Estructura literaria y método crítico, Madrid, Cátedra, 1975.
- SAUSSURE, F., Curso de lingüística general, Buenos Aires, Losada, 1973, 12.^a ed.
- SEBEOK, T.A. y otros, Estilo del lenguaje, Madrid, Cátedra, 1974.
- SEDANO, Francisco Javier. Psicoanálisis antropológico y filosofía actual. Estudios Filosóficos LXV (2016) 351 ~ 361 Instituto Superior de Filosofía. Valladolid.
- SEDANO, Francisco Javier. Tratamiento psicoanalítico de un caso de patología dual. Índices de salud mental y evidencias clínicas. Tesis. Repositorio Documental Gredos, 2015. Universidad de Salamanca. <http://hdl.handle.net/10366/133173>
- SOBHANI. La historia de la literatura persa. Teherán. Zavvar, 2017.
- SPITZER, L., Lingüística e historia literaria, Madrid, Gredos, 1961.
- STATISTICAL METHODS IN LINGUISTICS, n.º 1.º, Stockholm, 1962.
- TOMSA, Raluca, ORTIZ, Vicente, SEDANO, Javier, JENARO, Cristina. Mental Health of First Year College Students from the Psychoanalytic Approach of Cencillo. Procedia - Social and Behavioral Sciences 127 (2014) 621 – 625. PSIWORLD 2013. <https://www.sciencedirect.com/>
- TRABANT, Jürgen, Semiología de la obra literaria, Madrid, Gredos, 1975.
- TYNIANOV y otros, Formalismo y vanguardia, Madrid, Comunicación, 1970.